

# Lang OER

## Open Educational Practices in small languages: the role of community engagement

Katerina Zourou, Web2Learn, Greece

Future of Education conference, June 30, 2016




This project was financed with the support of the European Commission. This publication is the sole responsibility of the author and the Commission is not responsible for any use that may be made of the information contained therein.

- A brief definition of OER and an intro to the project
- Achievements in enhancing OER for less used languages
- The role of community engagement:
  - Open translation
  - Localisation of resources in new languages
- Some topics for discussion



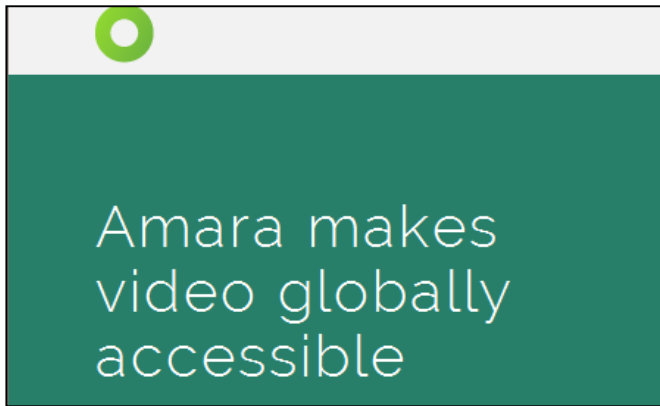
# Do you know any of these sites?



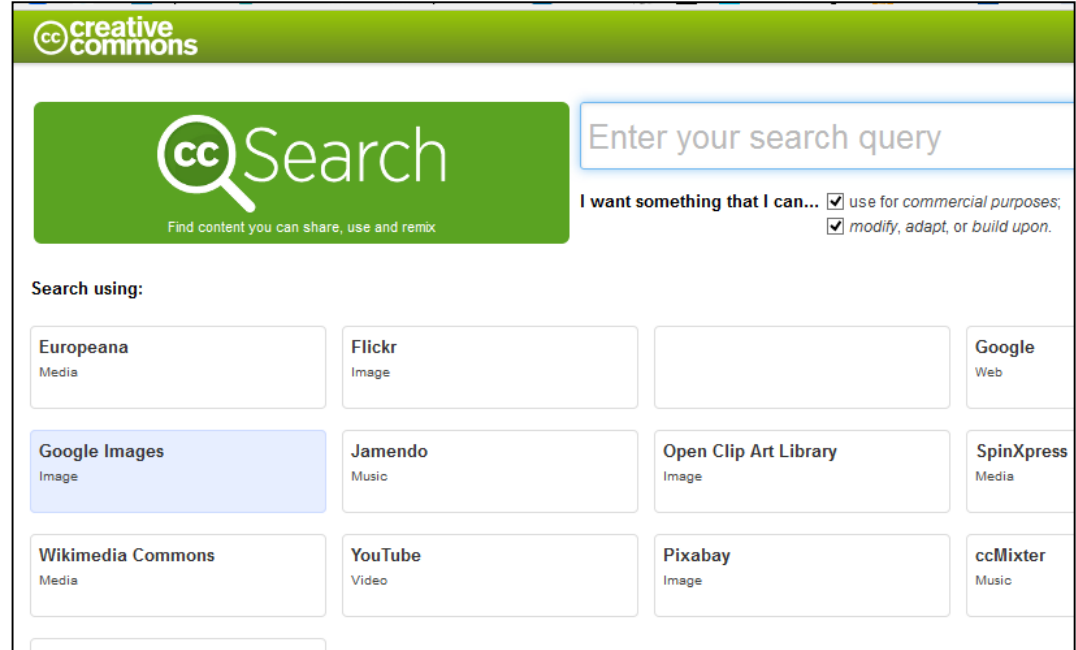
PhET INTERACTIVE SIMULATIONS Over 275 million simulations

Support PhET: [DONATE TODAY](#)

INTERACTIVE SIMULATIONS FOR SCIENCE AND MATH



Amara makes video globally accessible



CC creative commons

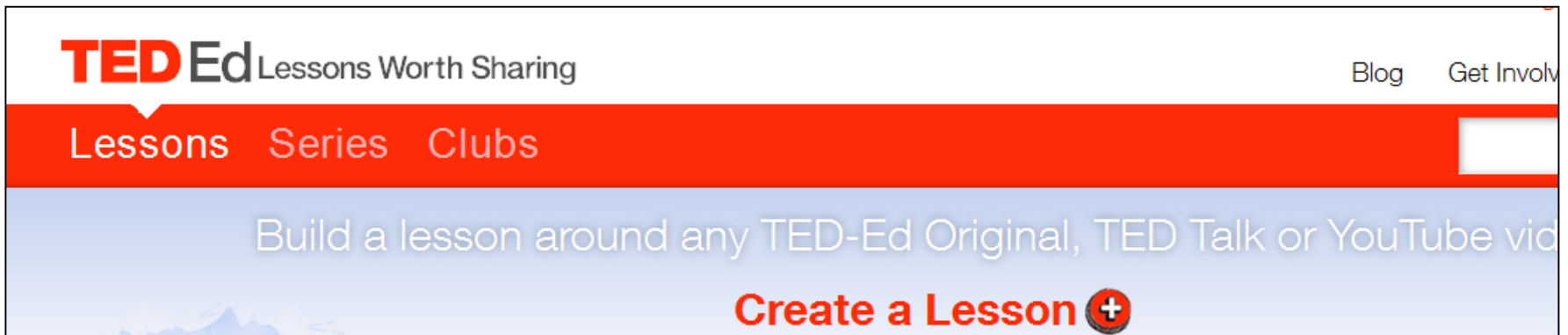
CC Search Find content you can share, use and remix

Enter your search query

I want something that I can...  use for commercial purposes;  modify, adapt, or build upon.

Search using:

Europeana Media	Flickr Image		Google Web
Google Images Image	Jamendo Music	Open Clip Art Library Image	SpinXpress Media
Wikimedia Commons Media	YouTube Video	Pixabay Image	ccMixer Music




TED Ed Lessons Worth Sharing

Blog Get Involved

Lessons Series Clubs

Build a lesson around any TED-Ed Original, TED Talk or YouTube video

Create a Lesson 

# What is an original? What is a remix?

The screenshot shows a web browser displaying a TED talk. The address bar shows the URL: [www.ted.com/talks/kirby\\_ferguson\\_embrace\\_the\\_remix?language=en](http://www.ted.com/talks/kirby_ferguson_embrace_the_remix?language=en). The TED logo is in the top left, with navigation links for Watch, Discover, Attend, Participate, and About. A search bar is on the right. The video player features a large play button in the center. On the left, the text reads: Kirby Ferguson: **Embrace the remix**. Below this, it says: TEDGlobal 2012 · 09:42 · Filmed Jun 2012. There are icons for 26 subtitle languages and a link to view the interactive transcript. On the right side of the video, there are interactive buttons: Watch later, Favorite, Download, and Rate. The video content shows Kirby Ferguson on stage, with a large screen behind him displaying the text: **THE WORDS ARE THE IMPORTANT THING. DON'T WORRY ABOUT TUNES. TAKE A TUNE, SING HIGH WHEN THEY SING LOW, SING FAST WHEN THEY SING**

Share this idea



1,120,918 Total views

Share this talk and track your influence!

Nothing is original, says Kirby Ferguson, creator of Everything is a Remix. From Bob Dylan to Steve Jobs, he says our most celebrated creators borrow, steal and transform.

*TED Talks are free thanks to support from*



[http://www.ted.com/talks/kirby\\_ferguson\\_embrace\\_the\\_remix?language=en](http://www.ted.com/talks/kirby_ferguson_embrace_the_remix?language=en)

# LangOER *Example of a multilingual OER repository*

 **Learning Resource Exchange** *for schools*

European Schoolnet English (en)

[Home](#) [News](#) [About](#) [Community](#) [eQNet](#) [Using the portal](#) [For content providers](#) [Topics](#) [Insafe](#) [SENnet](#) [LangOER](#)

**Find resources**

Languages

Subjects

Providers  **GO**

Search only travel well resources

**Find by tags**

biology CLIL Copyright  
Cyberbullying Data security  
Digital citizens  
Digital literacy electricity energy  
English vocabulary  
foreign languages  
geography History  
Information literacy  
interactive maths

**Highlighted resources**

Ultralow resolution 3D model

Church of Panagia Ach... Monastery of Panagia ... Monastery of Panagia ... Rotunda - Spolium (3D)

**Google Cultural Institute**

Florence Hiroshima Peace Independence Hall Dorset and East Devon...

**Login**

★ Create account  
★ Forgot your password?

**ITC**

 **Learning Resource Exchange** *for schools*

[Read more!](#)

 **Any questions?**  
[Contact us at](#)

<http://lreforschools.eun.org/>

*Enhancing teaching and learning of less used languages through Open Educational Resources (OER) and Practice (OEP)*

Objectives:

- Raise awareness of risk of exclusion of less used languages
- Foster sustainability through OER reuse
- Address needs of policy makers and educators

<http://langoer.eun.org/>





## IN-DEPTH INVESTIGATION OF OER



Open Educational Resources (OER) in less used languages: a state of the art report



### STATE-OF-THE ART REPORT

This report presents the results of an **in-depth investigation and analysis of Open Educational Resources (OER) in 23 languages**, including the target languages of the LangOER consortium: Dutch, Frisian, Greek, Latvian, Lithuanian, Polish and Swedish. Target languages have also been extended to more European languages, regional and minority languages (RML). The investigation also included a more global overview by using languages such as English, French, and German for reference. The study is now also available in several languages: Dutch, Frisian, Greek, Latvian, Lithuanian, Polish and Swedish.

The state-of-the-art report covers 23 languages





25 March 2015,  
14:00-14:45 (CET)

**Introduction to OER and the open learning platform** – *Marit Bijlsma, Mercator Research Centre on Multilingualism and Language Learning / Fryske Akademy (Netherlands)*

2 April 2015, 14:00-  
14:45 (CET)

**OER and best-practice examples** – *Ebba Ossiannilsson, Lund University (Sweden)*

15 April 2015, 14:00-  
14:45 (CET)

**A step-by-step approach to apply OER in your own teaching context** – *Robert Schuwer, Fontys Higher Education (Netherlands)*

23 April 2015,  
14:00-14:45 (CET)

**OER and licensing: What you need to know** – *Lisette Kalshoven, Kennisland / Creative Commons (Netherlands)*  
**Chair:** *Valentina Garoia, European Schoolnet (Belgium)*

13 May 2015,  
14:00-14:45 (CET)

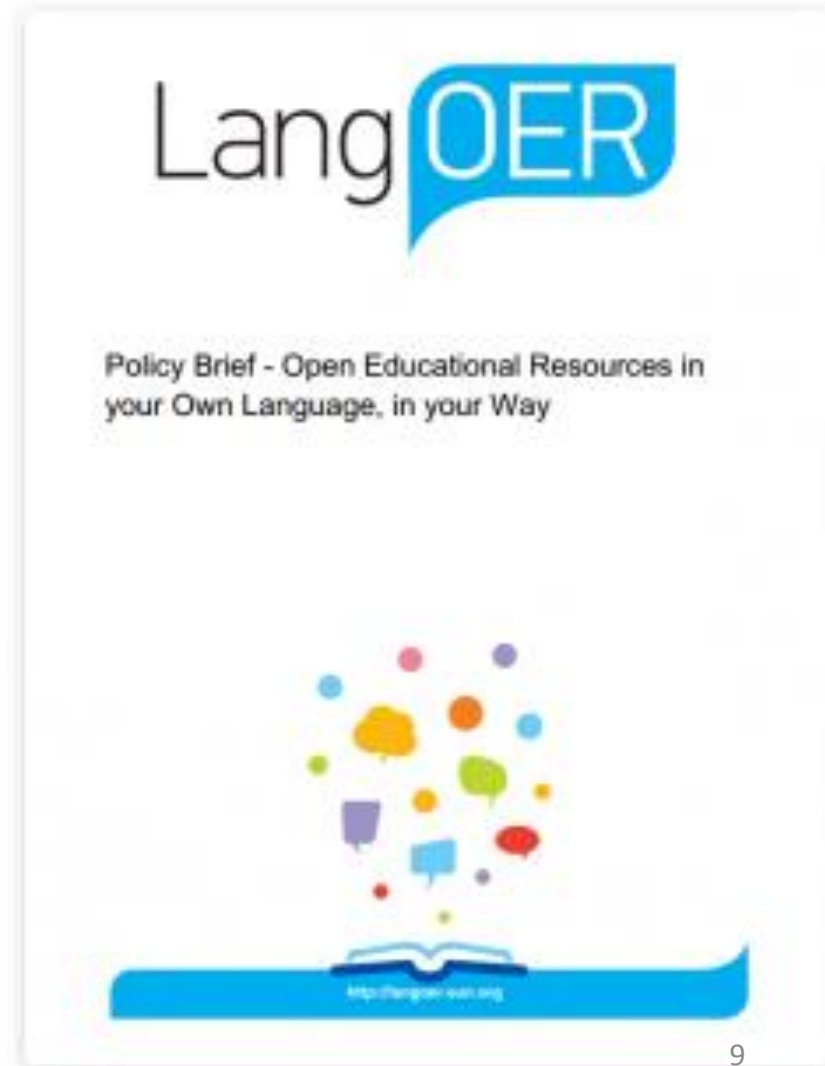
**How to store and share your own created material?** – *Elena Schulman, European Schoolnet (Belgium)*





## Open Educational Resources in your own language, in your way.

Available in [Arabic](#), [Dutch](#), [Latvian](#),  
[Lithuanian](#), [Swedish](#), [Greek](#), [Polish](#),  
[French](#), [Norwegian](#),  
[Faroese](#), [Frisian](#) and [Russian](#)!





**A handbook for teachers  
free to download.**

<http://langoer.eun.org/>

# GOING OPEN WITH LangOER



This publication  
is licensed under





## 18 expert interviews on “[Language teaching and learning through OER and OEP](#)”

European Schoolnet Youtube channel

LangOER interview series

LangOER interview series: Kate Borthwick

European Schoolnet

Subscribe 1 011

LangOER interview series: Kate Borthwick  
European Schoolnet

LangOER interview series: Teresa MacKinnon  
European Schoolnet

LangOER interview series: Shona Whyte  
European Schoolnet

LangOER interview series: Carl Blyth  
European Schoolnet

LangOER interview series: Cristobal Cobo  
European Schoolnet

LangOER interview series: Ed Dixon  
European Schoolnet

LangOER interview series: Fred Riley  
European Schoolnet

CCL webinar: School-to-School Collaboration, 7 April 2015  
by European Schoolnet  
28 views



Teacher training activities in blended mode carried out in 6 countries (GR, NL, LV, LT, PL, and SE) in Spring –Summer 2015

*Covering: Licensing, how to find and use OER, how to create OER; how to mix resources containing different types of licensing*

FREE

Open 24 Hours

# Going Open with LangOER

LangOER

Going Open with LangOER

Status: Self-paced

Students: 70

f t in

Join the course

<https://www.openlearning.com/courses/goingopenwithlangoer>

Scaling-up open practices:



Community engagement





Howard Rheingold:

# The new power of collaboration

TED2005 · 19:31 · Filmed Feb 2005

Subtitles available in 23 languages

[View interactive transcript](#)

Rheingold's talk on the coming world of collaboration, participatory media and collective action



Howard Rheingold.

# The new power of collaboration

TED2005 · 19:31 · Filmed Feb 2005

Subtitles available in 23 languages

View interactive transcript

Chinese, Traditional  
Czech  
Dutch  
English  
French  
German  
Greek  
Hebrew  
Hindi  
Hungarian  
Italian  
Japanese  
Korean  
Norwegian Bokmal  
Polish  
Portuguese, Brazilian  
Romanian  
Russian  
Spanish  
Turkish

English



0:12 I'm here to enlist you in helping reshape the story about how humans and other critters get things done. Here is the old story -- we've already heard a little bit about it: biology is war in which only the fiercest survive; businesses and nations succeed only by defeating, destroying and dominating competition;

0:52 politics is about your side winning at all costs. But I think we can see the very beginnings of a new story beginning to emerge. It's a narrative spread across a number of different disciplines, in which cooperation, collective action and complex interdependencies play a more important role. And the central, but not all-important, role of competition and survival of the fittest shrinks just a little bit to make





TEDxBoulder · Filmed September 2014 · 15:35

## Ash Beckham: Cuándo defender una posición y cuándo pasarla por alto

[Return to talk](#)

### Subtitles and Transcript

Select language

Spanish



Translated by [Lidia Cámara de la Fuente](#)

Reviewed by [Sebastian Betti](#)

- 0:11 Este verano volví a Ohio para una boda familiar, y cuando estaba allí, hubo un evento con Anna y Elsa de "Frozen". No la Anna y la Elsa de "Frozen" pues esto no era un evento de Disney. Estas dos emprendedoras tenían el negocio de montar fiestas de princesas. ¿Su hijo cumple los cinco? Ventrán a cantar, a esparcir polvo de hadas, es genial. Y no estaban dispuestas a perder la oportunidad del fenómeno vigente de "Frozen".
- 0:46 A ellas las contrata una juguetería local, los niños vienen el sábado por la mañana, compran cosas de Disney, toman su foto con las princesas, hacen el día. Es como Santa Claus sin las restricciones estacionales. (Risas)
- 0:59 Y mi sobrina de 3 años y medio, Samantha, estaba en medio de eso. A ella le importaba poco que esas dos mujeres firmaran pósters y cuentos como Reina de las Nieves y Princesa Ana con una N para evitar demandas de derechos de autor. (Risas) Según mi sobrina y los más de 200 niños concentrados ese día, estas eran la Anna y Elsa de "Frozen".
- 1:26 Era un sábado súper caluroso por la mañana en agosto en Ohio. Llegamos allí a las 10:00, la hora programada para empezar, y nos dieron el número 59. A las 11:00 llamaron a los números de 21 a 25; Esto iba a tardar un rato, y no hay suficiente pintura facial, ni tatuajes temporales para prevenir los colapsos que estaban ocurriendo fuera de la tienda. (Risas)
- 1:53 A las 12:30 nos llaman: "Del 56 al 63, por favor". Y mientras entramos, había una escena que solo

# TED Open Translation Project



The Open Translation Project is a global volunteer effort to subtitle TED Talks, and enable the inspiring ideas in them to crisscross languages and borders.

## History

The idea of translating TED Talks came about by popular demand. Passionate viewers around the world started asking if they could translate talks in order to share them with friends and family. (Some were even sending us finished translations!) Recognizing a real need — and an opportunity to radically open accessibility — TED developed a system to allow volunteers to translate their favorite talks into any language.

The [Open Translation Project](#) launched in 2009, with 300 translations in 40 languages, created by 200 volunteer translators. Today, more than 50,000 translations have been published in 104 languages (and counting), created by more than 15,000 volunteers.

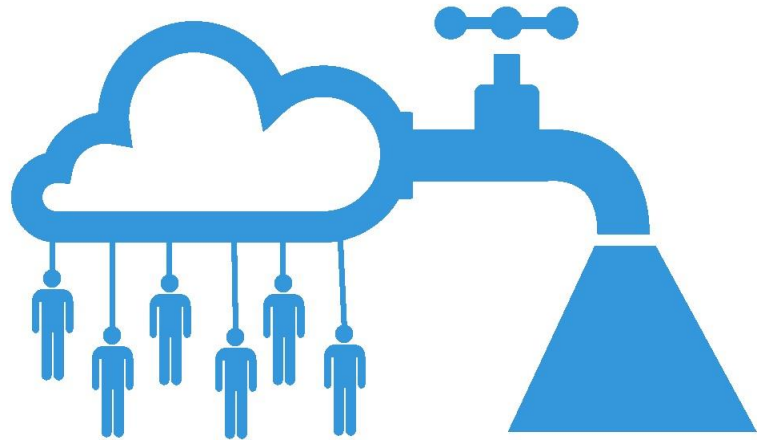
## Translate!

Help bring TED into your language.



# Crowdsourcing

***“Engagement of individuals who **voluntarily** offer their knowledge to a knowledge seeker (an organisation, a company, etc. Howe (2006).***



Howe, J. (2006). "The Rise of Crowdsourcing". *Wired*, 14 (6.)

Amara makes  
video globally  
accessible

Captions, subtitles, and translations simplified.

Get Help



<http://amara.org/>

## Captions Requested

These are videos that d/Deaf and/or hard-of-hearing users have asked the Amara community to caption. Help us make these videos accessible to everyone: any Amara member can subtitle the videos added to

Show all ↓

731  
Videos

2281  
Members

## Share



Want to create your own subtitling team? Contact [enterprise@pculture.org](mailto:enterprise@pculture.org)

Dashboard

Videos

Members

Activity

Welcome!

We need your help subtitling our videos!

[Join our team](#)

Some of the videos we're working on now





# Volunteer

About

Blog

Donate

Potential for less used languages, including regional and minority ones?



## Bring Khan Academy to the world

Help us translate our content into the world's languages.

Apply to translate

Already a translator? [Start subtitling](#).

Learn more about our [international initiatives](#).

## Review Khan Academy's content

Help ensure our content is accurate and comprehensive.

Apply to review

## Window opener for OER:

- **Re-use** of open resources in new educational contexts, including formal education => Genuine Open Educational Practices

**JUN 29**

### THE LEARNING PARTNERSHIP HELPS BRING KHAN ACADEMY TO CANADA

Khan Academy is working in collaboration with [The Learning Partnership](#) to map math content to curricula for two Canadian provinces. A Canadian charity focused on advancing publicly funded education in Canada, The Learning Partnership focuses on bringing innovative solutions and programs to public schools throughout the country.

Starting in Fall 2015, Canadian students and teachers in Ontario and British Columbia will find Khan Academy math content aligned to their 4th through 6th grade curricular standards.

In our effort to provide a free, world-class education to anyone, anywhere, we are excited about this continued opportunity to bring the most relevant content to users outside of the United States.

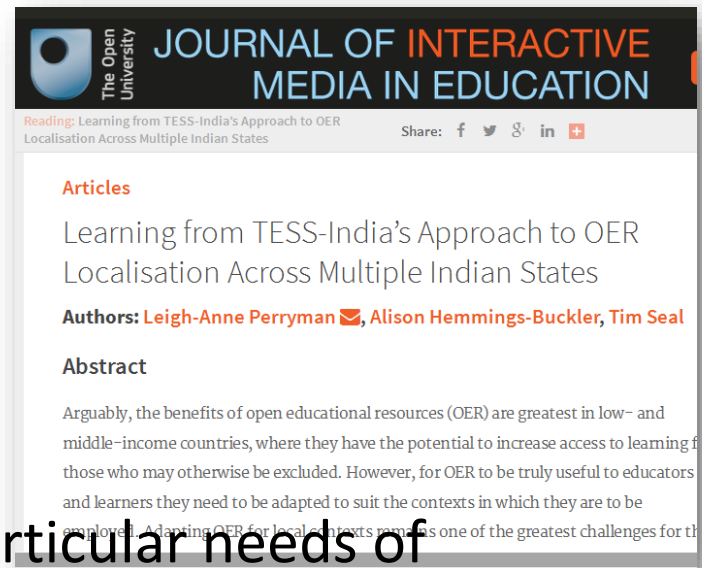


**The Learning Partnership**  
PUBLIC EDUCATION. CANADA'S FUTURE.

For more information about this collaboration, please visit [The Learning Partnership](#).

Posted 2 months ago 1 note 0 Comments

From <http://international.khanacademy.org/>



## OER Localisation:

“adaptation of resources to meet the particular needs of end-users in several culturally and linguistically diverse contexts (...) OER localisation can include changing the language, pedagogical approach, content, imagery, and the religious, cultural and geographical references featured in resources”.

Perryman, L-A., et al.(2014) Learning from TESS-India's Approach to OER Localisation Across Multiple Indian States. JIME, 2014(2), pp. 1-11, <http://dx.doi.org/10.5334/jime.af>



Home

About Us

Community

Media & News

Learning Materials

Events

Our Partners

Contact Us

## About Us

TESS-India (Teacher Education through School-based Support in India) is a project led by The...

[▶ Read more](#)



# Some topics for discussion:

- Digital activists engage in bottom-up initiatives (in open translation) that foster the linguistic and cultural vitality of smaller? languages.=> **collection of practices?**
- In the education sector, educators can play a role in enhancing a variety of open digital materials through localisation practices and the engagement of community members. **Long-term strategies needed.**
- Digital technologies and social media can enhance the horizontal, egalitarian approaches to access knowledge. **Diaspora involvement through ubiquitous technologies?**

# Thank you!

## Further reading

- Bijlsma, M. (2015) How can open education empower minority languages  
<http://blogs.eun.org/langoer/2015/10/26/how-can-open-education-empower-minority-languages/>
- Creelman, A. (2015) Can openness empower smaller languages?  
<http://acreelman.blogspot.gr/2015/10/can-openness-empower-smaller-languages.html>

## Images-credits

- How Strategic CMOs Use Crowdsourcing to Win. *Forbes*, 14.06.2016
- Network Design. *XKL Design*. 14.06.2016

## Staying in touch



<http://langoer.eun.org/>



#langOER



LangOER



OER and languages



OER and languages



LangOER Teachers